

СЕКЦИЯ
«УНИВЕРСАЛЬНОЕ VS. КУЛЬТУРНО СПЕЦИФИЧЕСКОЕ
В ЯЗЫКЕ И ДИСКУРСИВНЫХ ПРАКТИКАХ»

SECTION
“UNIVERSAL VS. CULTURALLY SPECIFIC
IN LANGUAGE AND DISCURSIVE PRACTICES”

УДК 811.133.1 (075.8)

З.Н. Афинская, кандидат филологических наук
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Российская Федерация

Z.N. Afinskaya, Candidate of Philology
Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation

К ВОПРОСУ О ВАРИАТИВНОСТИ НОМИНАТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
И СПОСОБАХ ЕЕ ОТРАЖЕНИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ

ON THE QUESTION OF THE VARIABILITY OF NOMINATIVE
ACTIVITY AND THE WAYS OF ITS REFLECTION IN TERMINOLOGY

Рассматривается формант квази (quasi) в русской и французской научной речи. Возникновение новых лексических образований – квазитерминов – оправдано как развитием той или иной отрасли знания, так и такими характеристиками языка как вариативность и креативность авторского словотворчества.

Ключевые слова: терминология; авторское словоупотребление; квазитермины.

The formant quasi is viewed in Russian and French scientific speech. The emergence of new lexical formations – quasi-terms – is justified both by the development of a particular branch of knowledge and by such characteristics of the language as variability and creativity of the author's word creation.

Key words: terminology, author's usage, quasi-terms.

Научная речь – подвижная система, находящаяся в процессе постоянного поиска наиболее точного слова для обозначения понятий. В сфере терминологии эпистемологическую функцию (четкое определение нового термина) выполняют так называемые квазитермины. Поиск слова для названия нового политического, социального или культурного явления составляет суть терминообразования, при этом в процессе нахождения сходства и различия между изучаемыми явлениями неизбежно присутствует этап «приблизительного обозначения» нового понятия,

прежде чем оно оформится в виде научного термина. Возникновение квазитерминов оправдано развитием той или иной отрасли знания, а также такими фундаментальными характеристиками языка как речевая вариативность и креативность в широком понимании этих явлений, сочетанием устоявшихся терминов и индивидуального авторского словотворчества, а как полагала В.Н. Телия, «факты авторского словоупотребления столь же неотъемлемое достояние живого языка, как и нормативно фиксированная сочетаемость слов» [Телия 1981: 12]. Цель доклада – представить вариативный потенциал терминов.

Формант *квази* выполняет важную когнитивную функцию – называние объекта, еще не получившего строгого терминологического оформления, он «схватывает важную особенность: мысль вариативна» [Корчинский 2015: 8]. Одновременно он соотносит мысль с базовым содержанием термина и указывает на его возможные варианты: в экономике (*квази-рынки, квази-деньги*), в политологии (*квази-интеграция, квази-легитимность*), в эпистемологии (*квази-наука, квази-идеология, квазикатегории*), в языкознании (*квазитермины, квазисинонимы*), в поэтике (*квазимотивы*) и др.

Сопоставление с французским научным дискурсом [Lenepveu 2002] выявляет ту же тенденцию, а именно, широкое использование элемента *quasi*: *la quasi-intégration, le quasi-accident, le quasi-populisme, les quasi-droits, la quasi-totalité, la quasi-unanimité, la quasi-candidate, en quasi-temps réel, la quasi-autarcie, la quasi-interdiction, la quasi-totalité*.

В русском научном дискурсе наблюдается некоторые колебания орфографической нормы, а именно пропуск дефиса в этих словообразовательных моделях, что характерно для прилагательных (*квазинаблюдаемое, квазивидимое, квазислышимое, квазиощущаемое, квазиморфные* отношения и др.), хотя встречаются примеры и «традиционной» орфографической нормы (*квази-чувственный, квазинаглядный*).

Изучение квазитерминологии показывает, что «фактически существует огромное число терминов и даже целые терминосистемы, в которых основные свойства термина не только не достигают полного проявления, но для которых эти свойства как бы утрачивают свою определяющую роль. Именно этот своеобразный разряд лексических образований нам представляется целесообразным условно обозначить как «квазитермины»» [Апресян 1995].

Сопоставление этого форманта в русском и французском языках показывает сходство в развитии терминосистем двух языков.

Список литературы

Апресян Ю. Д. Избранные труды. Том 1 : Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М. : Языки русской культуры, 1995.

Корчинский А. В. Форманты мысли: литература и философский дискурс. М. : Языки славянской культуры, 2015.

Телия В. Н. Типы языковых значений: связанное значение слова в языке. М. : Наука, 1981.

Lenepveu V. Adjectifs et adverbess : une corrélation syntactico-sémantique // Le français moderne. 2002. №1. P. 45–70.